

Dieter Gerstmann

EXERCICES DE NOMINALISATION

—

ÜBUNGEN ZUR NOMINALISIERUNG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

∞

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Printed on acid-free paper

ISSN 1862-2909

ISBN: 978-3-8382-1152-7

© *ibidem*-Verlag
Stuttgart 2017

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronical, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

Printed in the EU

Inhaltsverzeichnis

0.	Einleitung	5
1.	Nominalisierung auf adjektivischer Basis	15
1.1	attributives Adjektiv	15
1.2	prädikatives Adjektiv	55
1.2.1	Adjektiv ohne être	55
1.2.2	être + Adjektiv	56
1.2.2.1	être + 1 Adjektiv	56
1.2.2.2	être + 2 Adjektive	152
1.2.2.3	être + Adverb + Adjektiv	154
1.2.3	ne pas être + Adjektiv	202
1.2.4	ne plus être + Adjektiv	216
1.2.5	devenir + Adjektiv	217
1.2.6	laisser + Adjektiv	220
1.2.7	se montrer + Adjektiv	220
1.2.8	rendre + Adjektiv	223
1.2.9	rester + Adjektiv	229
1.2.10	se révéler + Adjektiv	234
1.2.11	se sentir + Adjektiv	234
1.2.12	trouver + Adjektiv	236
2.	Nominalisierung auf verbaler Basis = Funktionsverbgefüge	237
2.1	bejahtes Verb	237
	Funktionsverben:	
	s'abandonner/etc.	237
	bercer/etc.	259
	caresser/etc.	259
	déchaîner/etc.	269
	échanger/etc.	275
	faire/etc.	312
	garder/etc.	347
	harceler	348
	il y a/etc.	348
	jeter/etc.	352
	lancer/etc.	354
	maintenir/etc.	359
	nager/etc.	369
	observer/etc.	370
	passer/etc.	374
	ramener/etc.	397
	sceller/etc.	401

	témoigner/etc.	404
	user/etc.	407
	venir/etc.	408
2.2	verneintes Verb	409
2.2.1	ne pas	409
2.2.2	ne plus	411
2.3	Verb + à + Infinitiv	411
3.	Nominalisierung im Bereich der Syntax	413
3.1	Nominalisierung im Bereich von Satzteilen	413
3.1.1	Adverbiale Bestimmung	413
3.1.2	Gérondif	421
3.1.3	Infinitivische Ergänzung nach Adjektiven	428
3.1.4	Infinitivische Ergänzung nach Präpositionen	432
3.1.5	Infinitivische Ergänzung nach Substantiven	443
3.1.6	Infinitivische Ergänzung nach Verben	447
3.1.7	Infinitivisches Subjekt	495
3.1.8	Partizipien	501
3.1.9	Passiv	501
3.1.10	Prädikat	527
3.1.11	Pädikativum	542
3.1.12	Prädikatsnomen bei unpersönlichem Ausdruck	544
3.2	Nominalisierung im Bereich von Sätzen	545
3.2.1	im Bereich von Hauptsätzen	545
3.2.2	im Bereich von Nebensätzen	551
3.2.2.1	Attributsätze mit que	551
3.2.2.2	Relativsätze	552
3.2.2.3	Subjektsätze	555
3.2.2.4	Objektsätze	556
3.2.2.5	Adverbialsätze	582
3.2.2.6	que-Sätze nach Adjektiven	607
3.2.2.7	indirekte Fragesätze	607
3.2.3	Besondere Fälle	609
4.	Literatur.....	612

0. Einleitung

Dieses Buch möchte eine große Anzahl von Möglichkeiten der Nominalisierung aufzeigen und damit zur Bereicherung des Ausdrucksvermögens beitragen.

Es umfasst drei Teile:

1. die Nominalisation auf adjektivischer Basis
2. die Nominalisation auf verbaler Basis (hier geht es vor allem um die sogenannten Funktionsverbgefüge)
3. die Nominalisation im Bereich der Syntax

Zu 1 (Nominalisierung auf adjektivischer Basis)

Bei der unterrichtlichen Behandlung z.B. des *L'Etranger* von Camus wird man oft feststellen können, dass Schüler (und auch Lehrer) bei der Charakterisierung Meursaults fast ausschließlich Adjektive verwenden. So steht dann an der Tafel: z.B.

Il est indifférent,
insensible,
insouciant.

Wird dann eine Personenschilderung in einem (schriftlichen) commentaire verlangt, gelangen die Schüler auch nicht über solche Drei-Wort-Sätze hinaus.

Nun wollen wir uns anschauen, wie ein commentaire in einem französischen Manuel aussieht. Ich zitiere dazu folgendes Beispiel:

„Le narrateur, Meursault, est un personnage singulier, qui semble dépourvu de toute **sensibilité**, de toute **curiosité**, de tout **élan**; il vit dans l'immédiat et n'obéit qu'aux exigences élémentaires de ses instincts ou de ses sens; pour le reste, il se détermine comme au hasard, car il a conclu, une fois pour toutes, à l'**absurdité** de l'existence et pense que toutes les conduites se valent.

Meursault expose comment il est devenu en quelques secondes, sous le soleil brûlant d'une plage algérienne, le meurtrier d'un arabe. Il raconte ensuite son procès: plusieurs témoignages l'accablent, car l'apparente **insouciance** dont il a donné le spectacle après la mort de sa mère est interprétée comme un signe de **monstruosité** morale; ses réponses déconcertantes achèvent d'indisposer ses juges, qui le condamnent à mort.“ (Fettdruck von D.G.)

aus: Castex/Surer: *Manuel des études littéraires françaises – XXe siècle*. Paris: Hachette 1959, p. 139

Es fällt unmittelbar der Gebrauch der Substantive anstatt der entsprechenden Adjektive auf. Hinzu kommt die syntaktische Einbettung dieser Substantive. Statt „il n'est pas sensible/curieux“ wird „il est dépourvu de toute sensibilité/de toute curiosité“ verwendet. Statt „il a conclu que l'existence est absurde“ wird die nominale Variante „il a conclu à l'absurdité de l'existence“ gesetzt. Statt „il a été insouciant“ wählen Castex/Surer die außergewöhnliche Wendung „il a donné le spectacle de son insouciance“. Übrigens verwendet Camus selbst im *L'Etranger* eine nominale Wendung auf adjektivischer Basis:

„Les instructeurs avaient appris que «j'avais fait **preuve d'insensibilité**» le jour de l'enterrement de maman.“ (Camus, A.: *L'Étranger*. (LdP, 406). Paris: Gallimard 1961: 95)

Auch Wörterbücher wie das DFC und PONS bedienen sich gern des Nominalstils zur Erklärung von Adjektiven in Verbindung mit Verben wie avoir, éprouver, manifester, montrer, faire preuve de, u.a. Die folgenden Beispiele zeigen übrigens, dass hier nur eine syntaktische Umformung geschieht, aber keine semantische Erklärung, wie es die eigentliche Aufgabe des Wörterbuchs sein sollte.

„**ample** ... 1. Large, qui **a de l'ampleur**.“ (*PONS Lernerwörterbuch Französisch. Dictionnaire du français*. Paris: CLE international/Stuttgart: Klett 1999 s.v. ample)

„**asthmatique** ... Qui **a de l'asthme**.“ (*PONS Lernerwörterbuch Französisch. Dictionnaire du français*. Paris: CLE international/Stuttgart: Klett 1999 s.v. asthmatique)

„**expérimenté**, e adj. Se dit d'une personne qui **a de l'expérience**.“ (*DFC* s.v. 2. expérience)

„**intelligent**, e adj. Qui **a, manifeste de l'intelligence**.“ (*DFC* s.v. 1. intelligence)

„**amoureux**, euse Qui **éprouve de l'amour** pour quelqu'un.“ (*DFC* s.v. amour)

„**antipathique** ... Qui fait **éprouver de l'antipathie**.“ (*PONS* s.v. antipathique)

„**déçu** ... Qui **a éprouvé une déception**. ...“ (*Micro Robert. Dictionnaire du français primordial*. 2 vol. Paris: Dictionnaires Le Robert 1986 s.v. déçu)

„**dégoûté**, dégoûtée adj. 1. Qui **éprouve facilement du dégoût**.“ (*PONS* s.v. dégoûté)

„**dépité** ... Qui **éprouve du dépit**.“ (*PONS* s.v. dépité)

„**ému**, e adj. Se dit d'une personne qui **éprouve une émotion**, ou d'un comportement qui manifeste de l'émotion.“ (*DFC* s.v. émouvoir)

„**courageux** ... Se dit d'un être animé qui **manifeste du courage**.“ (*DFC* s.v. courage)

„**crainitif** – Par ext. Qui **manifeste de la crainte**.“ (Robert, P.: *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Société du nouveau Littré Le Robert 1969 s.v. crainitif)

„**dépressif** ... Qui **manifeste de la dépression**.“ (*DFC* s.v. déprimer)

„**énergique** ... Se dit d'une personne (ou de son comportement) qui **manifeste de l'énergie**.“ (*DFC* s.v. énergie)

„**envieux** ... 2. (qqch.) Qui **manifeste de l'envie**, de la convoitise.“ (*PONS* s.v. envieux)

„**intelligent**, e adj. Qui **a, manifeste de l'intelligence**.“ (*DFC* s.v. 1. intelligence)

„**intelligent** Qui **manifeste de l'intelligence**.“ (*PONS* s.v. intelligent)

„**méprisant**, e Qui **manifeste du mépris**.“ (*PONS* s.v. méprisant)

„ **paresseux**, euse adj. Qui montre, **manifeste de la paresse.**“ (*DFC* s.v. paresse)

„**apeuré** ... 2. Qui **montre de la peur.**“ (*PONS* s.v. apeuré)

„**méprisant** ... Qui **montre du mépris.**“ (*DFC* s.v. mépris)

„ **paresseux**, euse adj. Qui **montre, manifeste de la paresse.**“ (*DFC* s.v. paresse)

„**acharné** ... Qui **fait preuve d’acharnement.**“ (*PONS* s.v. acharné)

„**confiant**, e ... Qui **fait preuve de confiance.**“ (*DFC* s.v. confiance)

„**tolérant**, e adj. Qui **fait preuve de tolérance.**“ (*DFC* s.v. tolérer)

Welche Palette an Transformationsmöglichkeiten existiert, zeigen folgende zwei Beispiele.

Il est courageux.

→

Il a du courage.

Il manifeste du courage.

Il montre du courage.

Il révèle du courage.

Il témoigne du courage.

Il fait preuve de courage.

Il fait montre de courage.

Il est animé de courage.

Il est armé de courage.

Il est plein de courage.

Il ne manque pas de courage.

Il s’arme de courage.

Il se distingue par son courage.

Il se signale par son courage.

usw.

Elle est jalouse.

→

Elle s’abandonne à sa jalousie.

Elle a de la jalousie.

Elle a un accès de jalousie.

Elle a un mouvement de jalousie contre qn.

Elle se sent des mouvements de jalousie.

Elle conçoit de la jalousie.

Elle connaît les tortures de la jalousie.

Elle connaît les tourments de la jalousie.

Elle crève de jalousie.

Elle donne des signes de jalousie.

Elle blêmit de jalousie.
Elle écume de jalousie.
Elle entretient une jalousie.
Elle éprouve de la jalousie.
Elle éprouve un sentiment de jalousie.
Elle éprouve le supplice de la jalousie.
Elle est dévorée de jalousie.
Elle est enflammée de jalousie.
Elle est exaspérée par la jalousie.
Elle est folle de jalousie.
Elle est ivre de jalousie.
Elle est possédée par la jalousie.
Elle est remplie de jalousie.
Elle est rongée par la jalousie.
Elle est sujette à des accès de jalousie.
Elle est torturée par la jalousie.
Elle est tourmentée par la jalousie.
Elle est d'une jalousie féroce.
Elle est un monstre de jalousie.
Elle est en proie à la jalousie.
Elle est en pleine crise de jalousie.
Elle est sous l'effet de la jalousie.
Elle est sous l'influence de la jalousie.
Elle a une crise de jalousie.
Elle fait une crise de jalousie.
Elle ressent les atteintes de la jalousie.
Elle se sent des mouvements de jalousie.
Elle souffre les tortures de la jalousie.
La jalousie la dévore.
La jalousie occupe son esprit.
La jalousie la ronge.
La jalousie la torture.
Il y a en elle un sentiment de jalousie.

Dass die Umwandlung eines Adjektivs in ein Substantiv nicht immer einfach ist, zeigt das Beispiel, das Ch. Bally zitiert.

„Il y a même dans cet ordre de faits des bizarreries inconcevables: *vivacité* («Lebhaftigkeit») est le substantif de *vif* et non de *vivace* («lebenskräftig»), lequel, à son tour, a pour substantif *vitalité*! On dit: *un esprit vif*, la *vivacité de l'esprit*; on parle d'un *organisme vivace* et de la *vitalité d'un organisme*.“ (Ch. Bally: *Traité de stylistique française*. Premier volume. Heidelberg: Winter 1909: 42)

Man kann auf weitere Beispiele hinweisen: *aveugle* – la *cécité*, *chauve* – la *calvitie*,...

Da die Lehrbücher oft nur ungenügend auf die Nominalisierung vorbereiten, ergibt sich die Notwendigkeit, hierfür bewusst Übungen zur Verfügung zu stellen.

Zu 2 (Nominalisierung auf verbaler Basis)

Es seien zunächst zwei Zitate angeführt, die auf die Vorliebe des Französischen für die Nominalkonstruktionen hinweisen.

Das erste Zitat stammt von Dubois/Lagane.

„Or, la variété des structures dans les segments d'énoncés peut souvent se réaliser sans peine par un jeu de transformations qui obéit à quelques principes simples. Par exemple, on peut rompre la monotonie du groupe verbo-nominal (type: *l'avion part*) par le recours au syntagme nominal (type: *le départ de l'avion*). Du même coup, on fait un pas dans la voie de la synthèse, le syntagme nominal n'étant plus qu'une partie d'énoncé qu'il faut nécessairement compléter. Écrire *le départ de l'avion* oblige à trouver une suite ou à mettre ce syntagme à la suite de quelque chose.“

(*Dictionnaire du français contemporain*. Livret méthodologique. Paris: Larousse 1971: 8)

Das zweite stammt von A. Lombard.

„Ce volume se propose d'étudier **la tendance du français moderne à favoriser dans bien des circonstances l'emploi des constructions nominales, notamment aux dépens des constructions verbales et adjectives.**“

(Lombard, A.: *Les constructions nominales dans le français moderne*. Etude syntaxique et stylistique. Uppsala: Almqvist & Wiksell 1930: III) (Fettdruck von A.L.)

Ein bekanntes Beispiel führt E. Legrand an, das bereits von A. Lombard zitiert und auch von W. v. Wartburg kommentiert wurde.

„Cela posé, voici un fait d'une importance capitale:

A la différence du latin, notre langue tend à faire prédominer sur le verbe et son groupe le substantif et son groupe.

Pour en donner un exemple frappant, il nous suffira d'un parallèle entre deux petites phrases.

On parle d'accusés qui d'abord s'étaient refusés à tout aveu ...

Ils cédèrent parce qu'on leur promit formellement qu'ils ne seraient pas punis.

Style écolier. C'est lourd et peu français.

Autre rédaction:

Ils cédèrent à une promesse formelle d'impunité.

Progrès incontestable. C'est ferme, élégant, définitif.

Que s'est-il donc passé? D'où provient l'amélioration?

La première formule comprend trois verbes: *cédèrent* – *promit* – *seraient punis*.

La seconde n'en comprend qu'un: *cédèrent*.

Le verbe *promit* s'environne d'un assez nombreux cortège. On y trouve:

Une conjonction, *parce que* – deux pronoms, *on*, *leur* – un adverbe, *formellement*.

A son tour, le verbe passif *seraient punis* traîne avec soi:

La conjonction *que*;

Le pronom *ils*; - l'adverbe négatif *ne pas*.

Dans la seconde rédaction, le substantif *promesse*, substitué au verbe *promit*, se présente

accompagné de la préposition *à* – de l'article indéfini *une* – et de l'adjectif *formelle*.
 Quant au substantif *impunité*, tenant lieu du verbe passif, il prend comme introductrice la préposition *de*, et contient **un préfixe privatif**, l'équivalent de l'adverbe *ne pas*.
 Somme toute, qu'a-t-on changé? Par deux fois on a remplacé le verbe et sa suite par le substantif et ses satellites grammaticaux. Qu'en est-il résulté? Une tournure vraiment française.“
 (Legrand, E.: *Stylistique Française*. Livre du maître. Paris: J. de Gigord 1960¹⁶: 3f.) (Fettdruck im Text)

W. v. Wartburg commentiert dieses Beispiel folgendermaßen:

„Oft hat man in der gleichen Sprache die Wahl zwischen einem lexikalischen Ausdrucksmittel und einer syntaktischen Konstruktion. Vgl. etwa die fr. Sätze:

ils cédèrent parce qu'on leur promet formellement qu'ils ne seraient pas punis;
ils cédèrent à une promesse formelle d'impunité.

Ein Vergleich dieser beiden Sätze erlaubt, das Wesentliche an dieser Gegenüberstellung zu definieren: im ersten Satz erscheinen die einzelnen Handlungen mit ihrer eigenen Bewegung; im zweiten sind das flektierte Verbum und der Nebensatz ersetzt durch ein Substantiv; d. h. die Bewegung ist ersetzt durch ein visuelles Moment, also durch etwas Fixiertes, Starres.“
 (Wartburg, W. v.: *Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft*. Tübingen: Niemeyer 1962²: 95f.)

Hier geht es darum, zu den Verben *promettre* und *punir* die entsprechenden Substantive zu finden. Auch dieses Verfahren muss bewusst geübt werden.

Welche Transformationsmöglichkeiten sich u.a. anbieten, soll folgende Liste am Beispiel *admirer* zeigen.

Les hommes admirent cette femme.

→

Les hommes	ont	de l'admiration	pour cette femme.
	éprouvent	de l'admiration	pour
	éprouvent	un sentiment d'admiration	pour
	manifestent	de l'admiration	pour
	manifestent	un sentiment d'admiration	pour
	nourrissent	de l'admiration	pour
	ressentent	de l'admiration	pour
	portent	de l'admiration	à cette femme.
	vouent	de l'admiration	à
	sont	en admiration	devant cette femme.
	se fondent	en admiration	devant
	sont confondus	d'admiration	pour cette femme.

sont emportés	d'admiration	pour
sont éperdus	d'admiration	pour
sont pénétrés	d'admiration	pour
sont pleins	d'admiration	pour
sont ravis	d'admiration	pour
sont remplis	d'admiration	pour
sont saisis	d'admiration	pour
sont transportés	d'admiration	pour
entourent	cette femme	d'admiration.

Cette femme est admirée par les hommes.

→

Cette femme	cause	l'admiration des hommes.
	est	l'admiration des hommes.
	excite	l'admiration des hommes.
	force	l'admiration des hommes.
	se gagne	l'admiration des hommes.
	provoque	l'admiration des hommes.
	soulève	l'admiration des hommes.
	suscite	l'admiration des hommes.
	bénéficie de	l'admiration des hommes.
	est l'objet de	l'admiration des hommes.
	fait l'objet de	l'admiration des hommes.

Zur Leistung von Funktionsverbgefügen führt J. van Pottelberge aus:

„Für viele Sprachen wird auf den Ausdruck von Aktionsarten hingewiesen als bedeutende Leistung der Funktionsverbgefüge im Vergleich zum jeweiligen verwandten Verb. ... Man hat die Funktionsverbgefüge deshalb auch für typisch fachsprachlich gehalten, aber diese Behauptung muss nuanciert werden.“ (Pottelberge, J. van: „38. Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen.“ in: Burger, H./Dobrovolskij, D./Kühn, P./Norrick, N.R. (Hgg.): *Phraseologie/Phraseology*. Berlin/ New York: de Gruyter 2007 Teilband 1: 436-444; hier 440 und 441)

Combettes/Tomassone weisen in diesem Zusammenhang auf die Nominalisation als eins der Kennzeichen argumentativer Texte hin:

„Ainsi, ce n'est pas seulement l'apparition de nominalisations qui permettra de caractériser le texte comme un texte informatif, mais l'accumulation de plusieurs indices: nominalisations et utilisation de certains connecteurs et emploi d'un certain lexique, etc. La nominalisation, pour reprendre cet exemple, pourrait fort bien, combinée avec d'autres faits, caractériser le texte argumentatif.“ (Combettes, B./Tomassone, R.: *Le texte informatif, aspects linguistiques*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael 1991²: 8)

Die unterschiedliche Bewertung der Funktionsverbgefüge im Deutschen und Französischen zeigt folgendes Zitat von J. van Pottelberge:

„In Deutschland sind die Funktionsverbgefüge zunächst aktuell geworden in der Sprachkritik, die sie (wie auch den Nominalstil schlechthin) als Anzeichen eines modernen Sprachverfalls ablehnte. Dies hat Linguisten dazu herausgefordert nachzuweisen, dass die vermeintlichen Funktionsverbgefüge besondere Ausdrucksmöglichkeiten leisten (vgl. die Reaktion von v. Polenz 1963 auf Korn 1958). Im Französischen wurden die Funktionsverbgefüge von Seiten der Stilistik hingegen neutral oder sogar positiv bewertet (vgl. Bally 1909, 34, Lombard 1930, 200-223).“ (Pottelberge, J. van: „38. Funktionsverbgefüge und verwandte Erscheinungen.“ in: Burger, H./Dobrovolskij, D./Kühn, P./Norrick, N.R. (Hgg.): *Phraseologie/Phraseology*. Berlin/ New York: de Gruyter 2007 Teilband 1: 436-444; hier 439)

Ebenso äußern sich Kotschi/Detges/Cortès:

„Während die entsprechenden Konstruktionen des Deutschen mitunter etwas „papierern“ oder schwerfällig anmuten, sind sie im Französischen sehr viel häufiger und wirken weitaus natürlicher. Ihre solide Kenntnis ist für einen flüssigen und idiomatischen Gebrauch des Französischen letztlich unverzichtbar.“ (Kotschi, Th./Detges, U./Cortès, C.: *Wörterbuch französischer Nominalprädikate*. Tübingen: Narr 2009: X)

Was das Deutsche angeht, sei noch aus der Besprechung des „Ersten Berichts zur Lage der deutschen Sprache“ von Horst Haider Munske in der F.A.Z. vom 18.12.2013: N5 zitiert:

„Angelika Storrer, erfahrene Korpuslinguistin an der Universität Dortmund, widmet sich einem scheinbar randständigen Ausschnitt aus dem deutschen Wortschatz, den sogenannten Streckverben, Konstruktionen wie „Unterricht erteilen“ oder „etwas zur Anwendung bringen“, die mit den einfachen Verben unterrichten bzw. anwenden konkurrieren. Sie werden in Stilfibel und bei Sprachkritikern als „Sprachbeulen“ oder Papierdeutsch verteufelt. Zahlreiche Untersuchungen haben diese Vorwürfe inzwischen abgewiesen, aber bis heute fehlte eine repräsentative korpusbasierte Recherche, die zwei Fragen beantwortet: Wie hat sich dieser symptomatische Fall eines typisch deutschen Nominalstils seit Beginn des neunzehnten Jahrhunderts entwickelt, und in welchen Textsorten tritt er gehäuft auf?

Die Autorin hat dazu das gemeinsame DWDS-Korpus um achtzig Millionen Textwörter aus juristischen Fachtexten und rund 550 Millionen aus Wikipedia ergänzt, woraus dann die gesuchten Streckverben weitgehend manuell herausgefiltert wurden. Die wichtigsten Ergebnisse: Nicht die Amts- oder Juristensprache, sondern die Prosa der Journalisten macht den ausgiebigsten Gebrauch von Streckverben, während diese in der Belletristik eher gemieden werden. Ihr Bestand ist seit zweihundert Jahren gleichbleibend. Ein in vielen Stichproben durchgeführter Vergleich mit den Grundverben hat gezeigt, dass in den meisten Kontexten Streckverben und einfache Verben syntaktisch, textuell und semantisch nicht austauschbar sind. Ihre spezifische Bedeutung wurde hier nicht behandelt. Sie liegt häufig in der Variation des verbalen Aspekts. Man vergleiche etwa: in Bewegung geraten (inchoativ), etwas in Bewegung bringen (kausativ) und in Bewegung sein (durativ). Für solche Analysen kann die Korpuslinguistik nur die Daten bereitstellen, aber nicht den sprachkompetenten Bearbeiter.“

Zu 3 (Nominalisierung im Bereich der Syntax)

Für die Nominalisierung im Bereich der Syntax gilt im Großen und Ganzen dasselbe, was bereits zur Nominalisierung auf verbaler Basis gesagt worden ist. Die syntaktischen Transformationen ermöglichen in vielen Fällen eine Textverkürzung bzw. –verdichtung¹, z.B. wenn ganze Nebensätze zu einer substantivischen Ergänzung umgeformt werden. Dabei ergibt sich nebenbei öfter die Vermeidung von Fehlermöglichkeiten. Wird ein Objektsatz mit *que* angeschlossen, muss mitunter entschieden werden, ob der Indikativ oder der Subjunktiv gesetzt werden. Beim Ersatz durch ein substantivisches Objekt fällt das Problem weg. Dasselbe gilt auch für Adverbialsätze (cf. *après que/avant que*). Auch lässt sich mitunter die Frage nach der richtigen Präposition nach Verben umgehen (cf. Il nie ??? avoir participé au crime → Il nie la participation au crime.)

Da im commentaire die wörtliche Übernahme von Textstellen verpönt ist, lassen sich mit Hilfe von Transformationen solche Zitate vermeiden.

Für alle drei Bereiche gilt: Im schulischen Bereich wird man aus der Fülle der Transformationsmöglichkeiten eine Auswahl auch unter Frequenzgesichtspunkten treffen müssen. Jedoch kann der Lehrer im Bereich des Ausdrucksvermögens unter Progressionsgesichtspunkten die Schüler mit Hilfe der aufgezeigten Transformationsbeispiele weiter fördern, vor allem was das Schriftliche angeht.

Eine historische Einordnung der Nominalisation gibt M. Cressot:

„Au cours du XIX^e siècle, la phrase française a été peu à peu envahie par la construction nominale, c'est-à-dire que l'on a demandé au substantif de remplir des rôles ressortissant normalement au verbe, à l'adjectif ou à l'adverbe. (M. Cressot, *Le Style et ses techniques*, PUF, 1963: 154)“ zitiert von V. Magri-Mourgues in: *Le Français Moderne* 83 (2015): 147

¹ „Il n'est un secret pour personne que le nom, surtout celui issu d'une nominalisation, favorise la condensation du texte. Alors que les verbes nécessitent au niveau de la parole non seulement les marques de la personne et du temps, mais encore un certain environnement syntaxique (les actants), les substantifs se contentent souvent de l'actualisation minimum par l'article.“ (P. Blumenthal: „Linguistique du Résumé.“ *français heute* 23:2 (1992): 129-140; hier 136)